

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 29 JUNI 1939.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 43 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(Zie n^o 39 van den Senaat.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 29 JUIN 1939.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la Proposition de Loi modifiant l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

(Voir le n^o 39 du Sénat.)

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; DE CLERCQ (Jos.), DISIÈRE, FLAGEY, GUINOTTE, ROMBAUT en VAN ROOSBROECK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Commissie van Justitie heeft het wetsvoorstel tot wijziging van artikel 43 der wet van 15 Juni 1935 aandachtig onderzocht.

Met 7 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen heeft zij besloten u voor te stellen dit wetsvoorstel goed te keuren.

Zooals de indieners van het voorstel er op wijzen, gaat het er geenszins om de wet van 15 Juni 1935 te wijzigen, hetzij wat betreft de bepaling der taal te gebruiken in gerechtszaken in de verschillende streken van het land, hetzij wat betreft de taalkennis die in de toekomst wordt vereischt van de magistraten die zullen worden benoemd in de verschillende rechtscolleges.

Het geldt uitsluitend de verbetering van het stelsel van bewijslevering, ingevoerd bij de wet, om te doen blijken van de taalkennis die wordt gevorderd van de kandidaten voor de magistratuur.

Terwijl de huidige wet enkel als bewijslevering toelaat het diploma, waaruit blijkt dat al de proeven van

MESDAMES, MESSIEURS,

La Commission de la Justice a examiné avec attention la proposition de loi modifiant l'article 43 de la loi du 15 juin 1935.

Elle a décidé, par 7 voix contre 2 et 2 abstentions, de vous en recommander le vote.

Comme l'indiquent les auteurs de la proposition, il ne s'agit aucunement de modifier la loi du 15 juin 1935, soit en ce qui concerne la langue à employer en matière judiciaire dans les diverses régions du pays, soit en ce qui concerne les connaissances linguistiques à exiger, à l'avenir, des magistrats qui seront nommés dans les diverses juridictions.

Il s'agit uniquement d'améliorer le système de preuve instauré par la loi pour la justification des connaissances linguistiques requises des candidats à la magistrature.

Tandis que la loi actuelle n'admet comme mode de preuve que le diplôme attestant que toutes les épreuves

het doctoraat in de rechten werden afgelegd in eenzelfde taal, of het bijzonder examen slaande op de rechterlijke taal af te leggen voor een jury die onder meer een zeker aantal philologen telt, strekt het wetsvoorstel ertoe als bewijs van de grondige kennis van een taal te beschouwen het voorleggen van een diploma waaruit blijkt dat de titularis in deze taal de proeven heeft afgelegd betreffende vakken waarvan het onderwijs minstens één derde in beslag neemt van het totaal uren cursus besteed aan de leervakken in het diploma vermeld; zoo ook voor één vierde van de magistraten der rechtbank te Brussel — waar alleen de voldoende kennis van de tweede landstaal wordt gevorderd — zou men beschouwen dat deze voldoende kennis kan blijken uit het feit dat de candidaat, naar luid van het diploma, in deze tweede taal de proeven heeft afgelegd betreffende leervakken waarvan het onderricht ten minste één zesde van het totaal bedroeg.

De invoering van dergelijk amendement schijnt volstrekt niet de waarborgen te verminderen, waarop de rechtzoekenden mogen aanspraak maken, namelijk te beschikken over rechters die bekwaam zijn niet alleen hen te begrijpen, maar ook hen te ondervragen en te vonnissen in hun taal.

Er werd, weliswaar, in zekere kringen beweerd, dat de grondige kennis van een taal niet kan blijken tenzij uit het feit dat het onderwijs in al de graden werd ontvangen in deze taal. Maar een zoo gewaagde opvatting zou leiden tot het stellig bespottelijk besluit dat er in België, onder de intellectueelen van méér dan dertig jaar, niemand is die kan aanspraak maken op een grondige kennis van de Nederlandsche taal, omdat hij niet in de gelegenheid is geweest volledige studiën te doen met het Nederlandsch als voertaal.

de doctorat en droit ont été subies dans une même langue, ou l'examen spécial portant sur la langue judiciaire à passer devant un jury comprenant, notamment un certain nombre de philologues, la proposition de loi tend à considérer comme preuve de la connaissance approfondie d'une langue, la production d'un diplôme attestant que le titulaire a subi dans cette langue les épreuves relatives à des matières dont l'enseignement occupait au moins un tiers de l'ensemble des heures de cours consacrées aux matières visées dans le diplôme; de même, pour un quart des magistrats composant le Tribunal de Bruxelles — où seule la connaissance suffisante de la deuxième langue nationale est requise — on considérerait que cette connaissance suffisante peut résulter du fait qu'aux termes du diplôme, le candidat a subi dans cette deuxième langue les épreuves relatives à des matières représentant un sixième du total.

L'introduction d'un pareil amendement ne paraît en rien diminuer les garanties auxquelles les justiciables sont en droit de prétendre, d'avoir des juges capables non seulement de les comprendre, mais de les interroger et de les juger dans leur langue.

Il a, il est vrai, été soutenu dans certains milieux, que la connaissance approfondie d'une langue ne peut résulter que du fait qu'à tous les degrés l'enseignement a été reçu dans cette langue; mais une conception aussi extrême conduirait à cette conclusion assurément absurde que, faute d'avoir pu faire des études complètes avec le flamand comme langue véhiculaire, il n'y a, en Belgique, parmi les intellectuels de plus de 30 ans, personne qui puisse prétendre à une connaissance approfondie de la langue flamande.

Aan den anderen kant verliest dergelijke opwerping volledig uit het oog dat de noodwendigheden van de praktijk in de Brusselsche agglomeratie, zooals zij bij de wet van 1935 werden beoordeeld, van de meeste magistraten uit het arrondissement Brussel en van al de advocaten die er hun praktijk komen uitoefenen, de kennis van de twee talen vergen, hetgeen een meer doorgedreven tweetaligheid van de studiën in alle graden fel wenschelijk schijnt te maken. Welnu, en dit is het bijzonderste euvel van het stelsel van bewijsvoering ingevoerd bij de wet van 1935, deze wet heeft de opleiding van tweetalige doctors in de rechten merkelijk belemmerd.

De toestand — en dit schijnt paradoxaal — is zelfs in dit verband minder goed dan in het verleden. Aldus, terwijl de studenten in de rechten van de Universiteiten te Brussel en te Leuven in grooten getale de proef over strafrecht en strafvordering in het Nederlandsch aflegden, worden deze cursussen thans nog enkel gevolgd door de jongelieden die de andere Nederlandsche leergangen in de rechten bijwonen.

De verklaring van dit verschijnsel is eenvoudig : de leerlingen weigeren op hun diploma een tweetaligheid te laten vermelden, die geen ander gevolg zou hebben dan ze ongeschikt te maken tot eenigerlei benoeming tot magistraat zonder nieuw bijzonder examen of zelfs, in het arrondissement Brussel, zonder bijzondere examens die tevens slaan op de kennis van het Fransch en op de kennis van het Nederlandsch.

Uw commissie is overtuigd dat in dit opzicht de goedkeuring van het amendement de gelukkigste gevolgen zal hebben en machtig ertoe zal bijdragen in aanzienlijke mate het aantal practizijs te verhoogen die bekwaam zijn zich behoorlijk van onze twee landstalen te bedienen.

D'autre part et surtout, une telle objection perd totalement de vue que les besoins de la pratique dans la région bruxelloise, tels que la loi de 1935 les a appréciés, requièrent du plus grand nombre de magistrats de l'arrondissement de Bruxelles et de tous les avocats amenés à y pratiquer, la connaissance des *deux* langues, ce qui semble rendre infiniment souhaitable un bilinguisme accentué des études à tous les degrés. Or — et c'est là le vice essentiel du système de preuve instauré par la loi de 1935 — celle-ci a considérablement entravé la formation de docteurs en droit bilingues.

La situation — chose paradoxale — est même moins bonne à ce sujet que dans le passé. C'est ainsi que, tandis qu'en grand nombre les étudiants en droit des Universités de Bruxelles et Louvain subissaient en flamand l'épreuve de droit pénal et procédure pénale, ces cours ne sont plus actuellement fréquentés que par les jeunes gens suivant les autres cours de droit flamands.

L'explication de ce phénomène est simple : les élèves se refusent à introduire dans leur diplôme un bilinguisme qui n'aurait d'autre conséquence que de les rendre inaptes à une nomination quelconque de magistrat sans examen spécial nouveau, ou même dans l'arrondissement de Bruxelles sans examens spéciaux portant à la fois sur la connaissance de la langue française et de la langue flamande.

Votre Commission est convaincue qu'à cet égard, l'adoption de l'amendement aura le plus heureux effet et contribuera puissamment à augmenter dans une mesure considérable le nombre des praticiens capables de se servir correctement de nos deux langues nationales.

Weliswaar werd door een lid de vrees uitgedrukt dat de goedkeuring van het voorgestelde amendement voor gevolg zou hebben de rechtsfaculteiten van de vrije universiteiten te bevoor-deelen ten nadeele van deze der rijks-universiteiten.

Uw Commissie geeft toe dat een zekere verschuiving van leerlingen inderdaad te verwachten valt. Zij spreekt evenwel haar overtuiging uit dat de groote meerderheid der studenten in de rechten te Gent en te Luik getrouw zullen blijven aan de een-taligheid die er aan het onderwijs ten grondslag ligt, en die beter overeen-stemt met hun voorkeur, terwijl het volstaat voor de behoeften van het rechterlijk leven in de streken waar zij hun praktijk zullen uitoefenen. Het schijnt trouwens niet dat beschou-wingen van dien aard kunnen volstaan om de goedkeuring van een hervor-ming in den weg te staan die zoo dringend geboden is als deze welke het voorwerp van dit verslag uitmaakt.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

De Verslaggever,
J. VAN ROOSBROECK.

La crainte a, il est vrai, été émise par un membre que l'adoption de l'amendement proposé aurait pour conséquence d'avantager les Facultés de droit des Universités libres au détriment de celles des Universités de l'Etat.

Votre Commission reconnaît qu'un certain déplacement d'élèves est, en effet, à envisager. Elle exprime, toute-fois, sa conviction que la grande majorité des étudiants en droit de Gand et de Liège demeureront fidèles à l'unilin-guisme qui s'y trouve à la base de l'enseignement et qui correspond mieux à leurs goûts, tout en suffisant aux besoins de la vie judiciaire dans les régions où ils sont amenés à pratiquer. Il ne semble pas, au surplus, que des considérations de l'espèce puissent suf-fire à tenir en échec l'adoption d'une réforme aussi impérieusement requise que celle qui fait l'objet du présent rapport.

Le Président,
H. ROLIN.

Le Rapporteur,
J. VAN ROOSBROECK.